

Accord Culturel

BELGO -TCHÉCOSLOVAQUE
BELGISCH - TSJECHOSLOWAAKS

Cultureel Akkoord

Signé	le	.....	6 mars 1947
Ondertekend	op	.....	6 maart 1947
Ratifié	le.	.....	12 juin 1948
Bekrachtigd	op	.....	12 juni 1948
Entré	en	vigueur	6 mars 1947
In	werking	getreden	...	6 maart 1947
Publié	au	Moniteur	... 27-28	septembre 1948
Bekendmaking	in het	Staatsblad	. 27-28	september 1948
U.N.T.S.	(UNO)	.....	n° 528 (25-8-1949)
C.C.A.	(UNESCO)	.....	n° 51

Secrétariat :

MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE

Service
des Relations Culturelles
et Unesco

155, rue de la Loi - Bruxelles 4

Secretariaat :

MINISTERIE VAN OPENBAAR ONDERWIJS

Dienst
der Culturele Betrekkingen
en Unesco

Wetstraat, 155 - Brussel 4

**Accord Culturel
entre le Royaume de Belgique
et la République Tchèque**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Tchèque.

Animés d'un égal désir de resserrer et d'élargir leurs relations culturelles et intellectuelles, ont résolu de conclure un accord et ont nommé à cet effet leurs Plénipotentiaires :

Le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Son Excellence Monsieur Paul-Henri Spaak, Ministre des Affaires Etrangères ;

Le Gouvernement de la République Tchèque :

Son Excellence Monsieur Jan Masaryk, Ministre des Affaires Etrangères,

Lesquels, après avoir été autorisés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}.

L'accord a pour but d'établir sur des bases solides et de développer par un contact permanent entre les deux parties les bonnes relations des deux pays dans le domaine scolaire, scientifique et artistique et en général culturel.

Article 2.

Afin de résoudre les questions que posera la mise en application du présent accord, il sera constitué une

**Cultureel Akkoord
tussen het Koninkrijk België
en de Tsjechoslovakische Republiek**

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Tsjechoslovakische Republiek, gelijkelijk bezielde met de wens hun culturele- en intellectuele betrekkingen nauwer toe te halen en uit te breiden, hebben besloten een akkoord aan te gaan en hebben te dien einde tot hun gevolmachtigden benoemd :

De Regering van het Koninkrijk België :

Zijne Excellentie de Heer Paul-Henri Spaak, Minister van Buitenlandse Zaken ;

De Regering van de Tsjechoslovakische Republiek :

Zijne Excellentie de Heer Jan Masaryk, Minister van Buitenlandse Zaken,

welke, nadat zij in goede en behoorlijke vorm gemachtigd werden, overeengekomen zijn over wat volgt :

Artikel 1.

Het akkoord heeft ten doel de goede betrekkingen tussen beide landen op het gebied van onderwijs, wetenschappen en kunsten, en op cultureel gebied in het algemeen op stevige grondslagen te vestigen en door een permanent contact tussen beide partijen uit te breiden.

Artikel 2.

Om de vraagstukken op te lossen die door de toepassing van onderhavig akkoord zullen opgeworpen worden,

commission mixte. Elle se composera de douze membres, chacune des parties contractantes y sera représentée par six membres. La composition et le fonctionnement de la Commission seront régis par les principes suivants :

1) Les représentants de la Belgique dans la Commission seront délégués par le Ministère de l'Instruction Publique ; les représentants de la Tchécoslovaquie seront délégués par le Ministère de l'Instruction Publique et de la Culture, d'accord avec les Ministères de l'Information et des Affaires Etrangères. La liste des représentants de chaque partie contractante sera transmise pour approbation au Gouvernement de l'autre partie, par la voie diplomatique.

2) La Commission mixte se réunira en séance plénière chaque fois que la nécessité s'en fera sentir, et au moins une fois par an, alternativement en Belgique et en Tchécoslovaquie. Ces réunions seront présidées par un autre membre, notamment par le Ministre du Pays, siège de la réunion.

3) Si des questions d'ordre technique doivent être abordées, la Commission mixte pourra procéder à la création de sous-comités composés de membres choisis dans ou en dehors de son sein, chaque pays étant représenté par un nombre égal de membres. Le lieu de la réunion et la présidence de ces sous-comités seront déterminés suivant les principes repris au par. 2 ci-dessus, la présidence pouvant être assumée par une personnalité à désigner par le Ministre du Pays, siège de la réunion.

Article 3.

Après approbation de la convention par les Gouvernements des deux pays, les réglementations qui en résultent seront publiées, telles qu'elles ont été arrêtées par la Commission perma-

zal er een gemengde commissie opgericht worden. Deze zal samengesteld zijn uit twaalf leden ; elk van de contracterende partijen zal er door zes leden vertegenwoordigd zijn. De samenstelling en de werking van de Commissie zullen beheerst worden door volgende principes :

1) De vertegenwoordigers van België in de Commissie zullen door het Ministerie van Openbaar Onderwijs afgevaardigd worden ; de vertegenwoordigers van Tsj echoslovakij e zullen door het Ministerie von Openbaar Onderwijs en van Cultuur, in overleg met de Ministeries van Informatie en Buitenlandse Zaken, afgevaardigd worden. De lijst van de vertegenwoordigers van elke contracterende partij zal langs diplomatieke weg aan de Regering van de andere partij ter goedkeuring overgemaakt worden.

2) De Gemengde Commissie zal in voltallige zitting vergaderen telkens als het nodig zal blijken, en minstens éénmaal per jaar, beurtelings in België en Tsj echoslovakije. Deze Vergaderingen zullen door een ander lid voorgezeten worden, inzonderheid door de Minister van het land waar de vergadering zetelt.

3) Indien vraagstukken van technische aard moeten aangevat worden, zal de Gemengde Commissie subcomité's mogen oprichten samengesteld uit leden die binnen of buiten haar schoot gekozen worden ; elk land zal door een gelijk aantal leden vertegenwoordigd zijn. De plaats van bijeenkomst en het voorzitterschap van deze subcomité's zullen bepaald worden volgens de onder paragraaf 2 hierboven aangehaalde principes ; het voorzitterschap zal kunnen waargenomen worden door een personaliteit die door de Minister van het land waar de vergadering zetelt wordt benoemd.

Artikel 3.

Na goedkeuring der overeenkomst door de Regeringen van beide landen, zullen de daaruit voortvloeiende reglementeringen, zoals ze vastgesteld werden door de permanente Commis-

nente, par un Acte officiel, qui sera joint en annexe à la présente convention. Ces réglementations, énoncées dans l'annexe de cette convention, ainsi que toutes les modifications ou additions aux dites réglementations se feront sur la proposition de la Commission mixte et après approbation par les Gouvernements contractants.

Article 4.

Les deux parties contractantes favoriseront l'échange régulier de professeurs d'université et de membres d'institutions scientifiques. Les présentations des candidats seront faites par les universités ou les institutions scientifiques elles-mêmes; elles seront soumises à l'avis de la Commission mixte par l'intermédiaire du Ministère compétent. Les deux Ministres des pays contractants arrêteront les modalités de cet échange; ils fixeront le nombre de professeurs d'échange, la nature de leur enseignement, la durée de leur mandat et le montant de leur traitement.

Article 5.

Il pourra être procédé, dans des conditions similaires à un échange de professeurs de l'enseignement primaire, de l'enseignement secondaire ou préparatoire aux études supérieures, de l'enseignement artistique, industriel, agricole et horticole.

Article 6.

Chaque partie contractante est autorisée à créer des instituts culturels sur le territoire de l'autre, sous réserve de se conformer aux dispositions légales régissant la création de pareils instituts dans chaque pays.

Article 7.

Chaque partie déclare vouloir favoriser la collation de bourses pour permettre aux étudiants de poursuivre

sie, gepubliceerd worden door middel van een officiële Akte, die als bijlage bij onderhavige overeenkomst zal gevoegd worden. Deze reglementeringen, die in de bijlage van deze overeenkomst vernoemd zijn, alsmede alle wijzigingen of toevoegingen aan gezegde reglementeringen zullen geschieden op voorstel van de Gemengde Commissie en na goedkeuring door de contracterende Regeringen.

Artikel 4.

De beide contracterende partijen zullen de regelmatige uitwisseling van universiteitsprofessoren en van leden van wetenschappelijke instellingen bevorderen. De voordrachten der Candidaten zullen door de universiteiten of de wetenschappelijke instellingen zelf gedaan worden; ze zullen door tussenkomst van het bevoegde Ministerie aan het advies van de Gemengde Commissie onderworpen worden. De beide Ministers van de contracterende landen zullen de modaliteiten van deze uitwisseling bepalen; ze zullen het aantal professoren vaststellen die zullen uitgewisseld worden, en tevens de aard van hun onderricht, de duur van hun mandaat en het bedrag van hun wedde bepalen.

Artikel 5.

Onder soortgelijke voorwaarden zal er kunnen overgegaan worden tot een uitwisseling van professoren van het lager onderwijs, van het middelbaar onderwijs of van het voorbereidend onderwijs tot de hogere studiën van het artistiek, industrieel, landbouw- en tuinbouwonderwijs.

Artikel 6.

Elke contracterende partij is ertoe gemachtigd culturele instituten op het grondgebied van de andere partij op te richten, onder voorbehoud dat zij zich schikt naar de wetsbepalingen die de oprichting van soortgelijke instituten in elk land beheersen.

Artikel 7.

Elke contracterende partij zal de inrichting aanmoedigen van vacatiecursussen voor de onder artikels 4 en

leurs études ou recherches dans le pays contractant. La Commission mixte peut faire des propositions aux Gouvernements intéressés, pour ce qui concerne le nombre de ces bourses et toute réglementation pratique ultérieure.

Article 8.

Chaque partie contractante encouragera l'organisation de cours de vacances pour les personnes visées aux articles 4 et 5, originaires du pays de l'autre partie, ainsi que l'organisation dans l'un et l'autre pays de visites en groupe du personnel scientifique et enseignant ou ci-élèves.

Article 9.

Les parties contractantes s'engagent à prendre toutes mesures pratiques propres à aplanir les difficultés qui entravent actuellement l'échange régulier d'étudiants.

Article 10.

La question de l'équivalence des diplômes et grades fera l'objet d'une étude approfondie de la Commission mixte ou d'un sous-comité spécialement chargé de cette mission.

Chaque partie contractante envisage la possibilité d'accorder l'équivalence aux certificats et grades obtenus par leurs compatriotes dans les établissements d'enseignement du pays de l'autre partie, dans le cadre des dispositions légales de leur propre pays.

Article 11.

Les parties contractantes encourageront la coopération entre les organisations de jeunesse reconnues par les pays respectifs.

Article 12.

Elles intensifieront l'échange culturel et intellectuel entre les deux pays par l'organisation de concerts,

5 bedoelde personen afkomstig uit het land van de andere partij, alsmede de inrichting in beide landen van bezoeken in groep van het wetenschappelijk en onderwijzend personeel of van leerlingen.

Artikel 8.

Elke partij verklaart dat zij het begeven van beurzen wenst te bevorderen om de studenten in de mogelijkheid te stellen hun studiën of navorsingen in het contracterend land voort te zetten. De Gemengde Commissie kan aan de betrokken Regeringen voorstellen doen wat betreft het aantal dezer beurzen alsmede elke latere praktische reglementering.

Artikel 9.

De contracterende partij en verbinden er zich toe, alle praktische maatregelen te treffen, geschikt om de moeilijkheden te verwijderen die thans de regelmatige uitwisseling van studenten belemmeren.

Artikel 10.

Het vraagstuk der gelijkwaardigheid van de diploma's en graden zal het voorwerp uitmaken van een grondige studie door de Gemengde Commissie of door een subcomité dat speciaal met deze taak belast is.

Elke contracterende partij neemt de mogelijkheid in overweging de gelijkwaardigheid toe te kennen aan de getuigschriften en graden die hun landgenoten in de onderwijsinstellingen van het land van de andere partij bekomen hebben, zulks binnen het raam der wetsbepalingen van hun eigen land.

Artikel 11.

De contracterende partij en zullen de samenwerking tussen de door de respectievelijke landen erkende jeugdorganisaties aanmoedigen.

Artikel 12.

Ze zullen het cultureel en intellectueel verkeer tussen de beide landen bevorderen door het inrichten van

de représentations dramatiques, de conférences, d'expositions artistiques et scientifiques, par la diffusion de livres et de périodiques, par le film et la radio.

Article 13.

Les parties contractantes se consulteront en vue de la préservation et du développement de leurs intérêts culturels communs à l'étranger.

Article 14.

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et sera ratifié dans le plus bref délai. Les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles. Il restera en vigueur pour une période de cinq ans et s'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ce délai, il sera toujours reconduit pour une nouvelle période de cinq ans.

Fait à Prague, le 6 mars 1947.

Cet accord a été signé en double exemplaire, en langues française et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Le Ministre des Affaires
Etrangères
du Royaume de Belgique :

(s.) P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Affaires
Etrangères
de la République Tchécoslovaque :
(s.) Jan MASARYK.

concerten, toneelvoorstellingen, voordrachten, artistieke en wetenschappelijke tentoonstellingen, door het verspreiden van boeken en tijdschriften, door de film en de radio.

Artikel 13.

De contracterende partijen zullen onderling overleg plegen met het oog op de vrijwaring en de uitbreiding van hun gemeenschappelijke culturele belangen in de vreemde.

Artikel 14.

Dit akkoord zal op de dag van zijn ondertekening in werking treden en zal onverwijld bekrachtigd worden. De bekrachtigingsoorkonden zullen te Brussel uitgewisseld worden. Het zal van kracht blijven voor een periode van vijf jaar en indien het zes maanden vóór het verstrijken van deze termijn niet opgezegd werd, zal het steeds verlengd worden voor een nieuwe periode van vijf jaar.

Gedaan te Praag op 6 maart 1947.

Dit Akkoord werd ondertekend in twee exemplaren in de Franse en in de Tsjechische taal; beide teksten zijn gelijkelijk rechtsgeldig.

De Minister van Buitenlandse
Zaken van het Koninkrijk België :

(w.g.) P.-H. SPAAK.

De Minister van Buitenlandse
Zaken van de
Tsjechoslovakische Republiek :
(w.g.) Jan MASARYK.

Protocole final de l'Accord relatif aux relations culturelles entre le Royaume de Belgique et la République Tchécoslovaque.

A l'occasion de la signature de l'Accord relatif aux relations culturelles entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Tchécoslovaque, les deux Gouvernements, représentés par leurs Plénipotentiaires, qui étaient, pour le

Gouvernement, du Royaume de Belgique, Son Excellence M. Paul-Henri Spaak, Ministre des Affaires Etrangères, et pour le Gouvernement de la République Tchécoslovaque, Son Excellence M. Jan Masaryk, Ministre des Affaires Etrangères, sont convenus des dispositions du Protocole final suivant annexé au dit accord :

Article 1^{er}.

Les parties contractantes s'engagent à favoriser réciproquement les rapports de presse entre les journalistes et reporters — cinématographes, photographes et de la radio — et en facilitant l'exercice de leur profession par tous avantages généralement accordés aux journalistes et reporters nationaux. En cas de mesure d'expulsion frappant un journaliste, reporter, etc., indésirable, l'autorité respective avisera préalablement le représentant diplomatique de l'Etat intéressé.

Article 2.

Le présent Protocole final constitue une annexe séparée et distincte de l'accord relatif aux relations culturelles entre le Royaume de Belgique et la République Tchécoslovaque. En ce qui concerne la durée de sa validité, elle sera régie par les dispositions des articles dudit accord. Les dispositions relatives à la ratification, contenues dans l'accord, s'appliquent au dit Protocole.

Ce Protocole final a été dressé à Prague, le 6 mars 1947.

Il a été signé, en double exemplaire, en langues française et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Le Ministre des Affaires
Etrangères
du Royaume de Belgique :
(s.) P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Affaires
Etrangères
de la République Tchécoslovaque :
(s.) Jan MASARYK.